

REPORT FOCUS GROUP
MODELLO B: OPUSCOLO INFORMATIVO
LAVORATORE PART-TIME

Si riportano di seguito i risultati dei *focus group* realizzati su un campione di stranieri presenti in Italia, nell'ambito dell'attività di ricerca da me condotta con riferimento al Progetto PRIN 2022 "Migrants, Institutions, Translations Easy-read Law" (cod. 202243X77E - CUP F53D23006140006 - PNRR M4.C2.1.1).

1. Descrizione delle modalità dell'intervista

L'intervista ha avuto ad oggetto la somministrazione di n. 5 opuscoli informativi ricostruttivi dei principali diritti e doveri previsti dalla legge e della contrattualistica nazionale in relazione a specifiche tipologie contrattuali: contratto di lavoro domestico, contratto a tempo parziale, contratto a tempo pieno, contratto stagionale, contratto agricolo.

Si è ritenuto utile strutturare l'intervista in 4 diverse fasi:

- **fase conoscitivo/relazionale:** le interviste personali sono state precedute da un breve colloquio conoscitivo, nel corso del quale presentavo la *mission* del Progetto che mi ha vista coinvolta. Informavo l'intervistato delle finalità dell'intervista, nonché dell'importanza del suo contributo al Progetto di ricerca. Spiegavo quindi le modalità dell'intervista; chiedevo se avesse domande da pormi ed acquisivo il suo consenso a partecipare al *test* in forma anonima. Il colloquio era funzionale a saggiare, alla prima, il grado di comprensione della lingua italiana. Solo se l'intervistato mostrava di comprendere il contenuto del colloquio procedevo con il secondo *step*. Diversamente, mi vedevo costretta ad interrompere l'intervista.
- **Fase informativa:** procedevo alla compilazione di una **scheda personale**¹ dell'intervistato. Questa fase era funzionale alla raccolta di alcuni dati personali (sesso, età, Paese di provenienza, tempo di soggiorno in Italia, eventuale soggiorno in altri Paesi prima dell'Italia, livello di scolarizzazione ed eventuali esperienze lavorative in Italia). L'obiettivo era quello di comprendere le principali caratteristiche ed esigenze degli intervistati, al fine di adeguarne, in un secondo momento, il contenuto informativo dell'opuscolo somministrato.
- **Fase divulgativa:** terminata la fase della raccolta dei dati personali, offrivo lettura all'intervistato dell'opuscolo informativo relativo contratto del lavoratore domestico, dopo avergli preliminarmente chiesto di segnalarmi le parole e/o le espressioni linguistiche che, nell'attività di ascolto, fossero risultate non comprensibili o poco comprensibili. Quando ciò accadeva, proponevo all'intervistato

¹ In questa sede alcuni dati, per motivi di privacy, non sono stati riportati.

letture linguistiche alternative, suscettibili di esprimere un significato sostanzialmente sovrapponibile al primo.

Registravo, quindi, il feedback positivo eventualmente ricevuto.

- **Fase valutativa:** terminata la lettura dell'opuscolo informativo, procedevo alla compilazione di una **scheda di valutazione personale**, finalizzata ad acquisire il livello di comprensione del testo e la percezione da parte dell'intervistato in merito all'utilità pratica del documento somministrato.

In questa scheda, sono analizzati i risultati della somministrazione, attraverso interviste personali, dell'opuscolo informativo relativo al **contratto di lavoro part-time**.

Il richiamato documento informativo è stato somministrato a 11 stranieri di eterogenea nazionalità:

1. **(intervista del 17.12.2024)**

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 2 anni e mezzo. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso alcuni periodi altrove

Lingue parlate: bengali.

Nel suo Paese ha studiato fino alle scuole medie. Capisce la lingua italiana, ma la parla poco. Attualmente lavora in Italia come operaio. Ha lavorato anche in precedenza. Dichiara di non aver letto il contratto di lavoro che ha firmato

Al termine dell'intervista l'uomo ha dichiarato di aver capito abbastanza il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, tuttavia, non è molto facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore part-time e che potrebbe essergli di aiuto per tale lavoro.

2. **(intervista del 17.12.2024)**

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 4 anni. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso alcuni mesi altrove. È solo in Italia. **Lingue parlate: inglese.**

Parla e capisce la lingua italiana. Nel suo Paese ha studiato fino alle scuole medie. Attualmente lavora in Italia in un ristorante. Dichiara aver compreso poco il contratto di lavoro che ha sottoscritto. Pensa di conoscere i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito abbastanza il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è abbastanza facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore part-time e che potrebbe essergli di aiuto per tale lavoro.

3. **(intervista del 17.12.2024)**

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 8 anni. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso alcuni mesi altrove. È solo in Italia. **Lingue parlate: inglese.**

Parla e capisce poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha studiato fino alle scuole medie. Attualmente lavora in un ristorante. Dichiaro non aver compreso il contratto di lavoro che ha sottoscritto. Pensa, tuttavia, di conoscere i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore part-time e che potrebbe essergli di aiuto per tale lavoro.

4. (intervista del 17.12.2024)

La donna ha dichiarato di vivere in Italia da 8 anni. È in Italia con la sua famiglia. Prima di arrivare in Italia ha trascorso qualche tempo altrove. **Lingue parlate: inglese.**

Parla la lingua italiana, ma la capisce poco. Nel suo Paese ha studiato fino alle scuole medie. Attualmente è disoccupata in Italia. In passato ha lavorato come sarta. Dichiaro di non aver capito poco il contratto di lavoro da lei sottoscritto. Pensa, tuttavia, di conoscere i diritti che aveva nel suo lavoro. Al termine dell'intervista, ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratole che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, esserle stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore part-time e che potrebbe esserle di aiuto per tale lavoro.

5. (intervista del 17.12.2024)

L'uomo della Guinea ha dichiarato di vivere in Italia da 1 anno e 9 mesi. È in Italia da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso qualche tempo altrove. **Lingue parlate: inglese.**

Parla la lingua italiana ma la capisce poco. Attualmente non lavora, In passato ha lavorato nei campi come bracciante agricolo. Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito abbastanza il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è abbastanza facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore part-time e che potrebbe essergli di aiuto per tale lavoro.

6. (intervista del 17.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 3 anni. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo altrove. **Lingue parlate: inglese.**

Parla e capisce la lingua italiana. Nel suo Paese ha studiato fino alle scuole medie. Attualmente lavora in Italia nella ristorazione. Dichiaro di aver capito poco il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene, tuttavia, di conoscere i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di non aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene essergli stato di poco aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore part-time e ritiene potrebbe essergli di poco aiuto per tale lavoro.

7. (intervista del 18.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da più di 3 anni. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo altrove. **Lingue parlate: inglese.**

Parla e capisce poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha studiato fino alle scuole medie. Attualmente lavora in Italia come operaio. Dichiara di aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di non aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, pertanto, non essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore part-time e non ritiene possa essergli di aiuto per tale lavoro.

8. (intervista del 18.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 2 anni. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo altrove. **Lingue parlate: bengalese.**

Parla e capisce poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato solo la scuola primaria. Attualmente lavora in Italia nel settore florovivaista. Dichiara di non aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene, tuttavia, di conoscere i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, per contro, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore part-time e ritiene possa essergli di aiuto per tale lavoro.

9. (intervista del 20.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da un anno. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo altrove. **Lingue parlate: inglese.**

Parla e capisce poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato solo la scuola primaria. Attualmente in Italia sta facendo uno stage nel settore della ristorazione. Dichiara di non aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene, tuttavia, di conoscere i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, per contro, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore part-time e ritiene possa essergli di aiuto per tale lavoro.

10. (intervista del 20.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 2 anni. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo altrove. **Lingue parlate: bengali.**

Nel suo Paese ha studiato fino alle scuole medie. Capisce e parla poco la lingua italiana. Attualmente lavora in Italia come operaio. Dichiara di aver capito il contratto di lavoro che ha firmato.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli sebbene lo ritenga poco facile da leggere. Tuttavia, dichiara di essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore part-time e che potrebbe essergli di aiuto per tale lavoro.

Suggerimenti utili: ha dichiarato in sede di intervista "se le frasi fossero più corte, il contenuto dell'opuscolo sarebbe più facile da leggere".

11. (intervista del 23.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 1 anni e 4 mesi. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo altrove. **Lingue parlate:** inglese.

Nel suo Paese ha studiato fino alla scuole medie. Capisce poco la lingua italiana ma la parla. Attualmente lavora in Italia come operaio. Dichiara di aver capito il contratto di lavoro che ha firmato, ma conosce poco i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che ritiene abbastanza facile da leggere. Dichiara che gli è stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore part-time e che potrebbe essergli di aiuto per tale lavoro.

2. Descrizione ed analisi dei dati dei *focus group*

Si trascrivono ed evidenziano di seguito le parole e/o le espressioni linguistiche e/o frasi la cui comprensione è risultata difficile o nebulosa e, a seguito di un'attività di comparazione di tutte le interviste, si indica il numero di stranieri intervistati che hanno rilevato le evidenziate criticità linguistiche e l'alternativa linguistica offerta:

- **"periodo di prova"**: l'espressione "periodo di prova" è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** "puoi lavorare per un po' di tempo e vedere se il lavoro che fai ti piace";
- **"lavoro fisso"** la parola "fisso" è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** "se vuoi lavorare per molto tempo";
- **"devi superare con successo"**: questa frase è risultata nebulosa. La parola "superare" è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 11. L'espressione "con successo" è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** "devi fare". È opportuno eliminare la parola "con successo" che, nell'economia del concetto, gioca un ruolo marginale;
- **"la durata"**: la parola "durata" è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** "il tempo";
- **"dipende"**: la parola "dipende" è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 11. **Alternativa linguistica compresa:** "in base";
- **"durerà"**: la parola "durerà" è risultata incomprensibile a 2 su intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** "a quanto tempo";

- **“tipo di lavoro”**: la parola “tipo” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*come è il lavoro*”;
- **“alla difficoltà”**: la parola “difficoltà” è risultata incomprensibile a 3 su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*a quanto sono difficili*”;
- **“compiti”**: la parola “compiti” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*le cose che devi fare al lavoro*”;
- **“azienda”**: la parola “azienda” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*il tuo Capo*”;
- **“in qualsiasi momento”**: l’espressione “in qualsiasi momento” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*quando volete*”;
- **“preavviso”**: la parola “preavviso” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*devi dire prima*”;
- **“senza indennità”**: la parola “indennità” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*non devi dare dei soldi*”;
- **“interrompere il rapporto di lavoro”**: la parola “interrompere” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*lasciare il lavoro*”;
- **“principio di non discriminazione”**: l’espressione “principio di non discriminazione” è risultata incomprensibile a 11 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*il tuo Capo non può trattarti meno bene di altri*”;
- **“inquadramento”**: la parola “inquadramento” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*le cose che devi fare al lavoro*”;
- **“non puoi essere trattato in modo diverso”**: la parola “trattato” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*il tuo Capo non ti può trattare meno bene*”;
- **“diritto di precedenza”**: l’espressione “diritto di precedenza” è risultata incomprensibile a 11 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*il Tuo Capo deve chiamare a lavorare prima te tra altre persone*”;
- **“scadenza”**: la parola “scadenza” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*fine*”;
- **“non viene continuato”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 11. Nell’economia del contesto concettuale di riferimento, si reputa opportuno rimuoverla;
- **“hai diritto ad essere assunto per primo”** questa espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*il tuo Capo deve chiamare a lavorare prima te tra altre persone*”;
- **“competenze”**: la parola “competenze” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*le cose che sai fare al lavoro*”;
- **“qualifica”/“specializzazione”**: le parole “qualifica”/“specializzazione” sono risultate incomprensibili a 8 intervistati su 11: **Alternativa linguistica compresa**: “*le cose che devi fare e che sai fare al lavoro*”;

- “Se vuoi avere più informazioni chiedi ad un **patronato** o ad un **consulente del lavoro**”: 4 intervistati su 11 non conoscono né il “patronato”, né il “consulente del lavoro”, ma conoscono il “CAF”;
- “**stipendio**”: la parola “stipendio” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*paga*”/ “*soldi*”;
- “**livello**”: la parola “livello” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*cose che sai fare al lavoro*”;
- “**mansioni**”: la parola “mansioni” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*cose che devi fare al lavoro*”;
- “**esperienza**”: la parola “esperienza” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*cose che nel tempo hai imparato a fare a lavoro*”;
- “**riceverai uno stipendio**”: la parola “riceverai” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*prenderai dei soldi*”;
- “Lo stipendio netto - che ti sarà versato sul conto corrente - **comprende** insieme allo **stipendio base** anche altri elementi che possono **variare**, come **la contingenza**: una **somma che varia** nel tempo in base al costo della vita. **Altre voci**: come **straordinari**, **ferie maturate**, **permessi pagati**, **indennità di malattia**, **mensilità aggiuntive (es. tredicesima, quattordicesima)**”: questo costrutto linguistico è risultato particolarmente complesso: il rapporto è pari a 11/11.

Si è proposta, pertanto, la seguente alternativa linguistica: “*La tua paga non è sempre uguale: può cambiare per diversi motivi. Puoi avere più soldi dal tuo Capo in questi casi:*”

1. *se lavori di notte;*
2. *se al lavoro il tuo Capo ti chiede di fare cose difficili che tu sai fare;*
3. *se lavori da molto tempo per il tuo Capo (**scatti di anzianità**);*
4. *per il lavoro in più che fai (**lavoro straordinario**);*
5. *se il tuo Capo ti chiede di andare a lavorare in un altro Paese (**indennità di trasferta**);*
6. *se le cose che compri (es. pane, pasta) costano di più (**contingenza**).*

Il tuo Capo ti paga anche:

- *per i giorni di vacanza (**ferie**);*
- *per il tuo tempo libero (**permessi**);*
- *per il tempo che non vai a lavorare perché stai male (es. se hai la febbre): **indennità di malattia**;*
- *per il tempo che non vai a lavorare se ti sei fatto male al lavoro (es. ti sei tagliato un dito): **indennità di infortunio**;*
- *per le paghe in più che prendi nell'anno di lavoro (13 o 14 paghe all'anno): **tredicesima, quattordicesima mensilità**”.*
- “**Contratto Collettivo Nazionale applicato al tuo lavoro (CCNL)**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 11 intervistati su 11. Nessuno degli intervistati sa cosa sia il CCNL. Si reputa pertanto

opportuna la sua rimozione dal documento informativo oggetto di studio, in quanto superflua, se non addirittura fuorviante.

- “TFR”: la parola “TFR” è risultata incomprensibile a 11 intervistati su 11. **Alternativa linguistica proposta:** “*i soldi che il tuo Capo deve darti quando finisci di lavorare per lui*”;
- “compenso”: la parola “compenso” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*soldi*”;
- “aggiunge”: la parola “aggiunge” è risultata incomprensibile a 1 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*anche*”;
- “Naspi”: la parola “Naspi” è risultata incomprensibile a 11 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*i soldi che il tuo Capo ti deve dare quando finisci di lavorare per lui*”;
- “somma di denaro”: l’espressione “somma di denaro” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*soldi*”;
- “requisiti previsti dalla legge”: questa espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*se ci sono delle condizioni*”;
- “se hai perso il lavoro”: questa espressione è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*se non lavori più*”;
- “per un certo periodo”: questa espressione è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*per un po’ di tempo*”;
- “contributi”: la parola contributi è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*tasse che il tuo Capo paga al Paese Italia per proteggere i tuoi diritti quando lavori*”;
- “INPS”: la parola “INPS” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*Ufficio che protegge i tuoi diritti quando lavori*”;
- “ferie”: la parola “ferie” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*vacanza*”;
- “datore di lavoro”: l’espressione “datore di lavoro” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*Capo*”;
- “malattia”: la parola “malattia” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*se non stai bene*”;
- “puoi assentarti”: la parola “assentarti” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*puoi restare a casa*”;
- “sarai guarito”: la parola “guarito” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*finché non stai bene*”;
- “puoi mantenere il posto di lavoro”: quest’espressione è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*non perdi il posto di lavoro*”;

- “devi farlo **il prima possibile**”: l’espressione “il prima possibile” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*subito*”;
- “anche il giorno **stesso** della malattia”: la parola “stesso” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*anche il primo giorno che stai male*”;
- “puoi essere **sanzionato**”: la parola “sanzionato” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*punito/disciplinato*”;
- “**infortunio**”: la parola “infortunio” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se ti fai male quando lavori*”;
- “quando sei in **pausa**”: la parola “pausa” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*quando fai un break al lavoro*”;
- “**conservi** il tuo posto di lavoro”: la parola “conservi” è risultata incomprensibile 3 a intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*non perdi il lavoro*”;
- “hai diritto essere **curato**”: la parola “curato” è risultata incomprensibile a 5 intervistato su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*puoi essere aiutato dai medici e puoi avere le medicine*”;
- “INAIL”: la parola “INAIL” è risultata incomprensibile 8 a intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*Ufficio che protegge i tuoi diritti quando lavori*”;
- “in base alla **gravità** dell’infortunio”: la parola “gravità” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*in base a quanto ti sei fatto male*”;
- “**pensione di invalidità**” la parola “pensione di invalidità” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*soldi che il Paese Italia ti dà tutti i mesi per tutta la vita se ti sei fatto male al lavoro e per questo motivo non puoi più lavorare*”;
- “devi **ottenere**”: la parola “ottenere” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*ti devi fare fare*”;
- “devi **denunciare**”: la parola “denunciare” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*devi comunicare*”;
- “**tempo di guarigione**”: la parola “guarigione” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*tempo che serve per stare bene*”;
- “**permessi**”: la parola “permessi” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*tempo libero*”;
- “**Gravidanza – congedo di maternità**”: le parole “gravidanza” e “congedo di maternità” sono risultate incomprensibili a 11 su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*giorni liberi che puoi prendere dal lavoro se aspetti un bambino*”;
- “se sei **incinta**”: la parola “incinta” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se aspetti un bambino*”;

- “dopo il **parto**”: la parola “parto” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*dopo che nasce il bambino*”;
- “per **tutelare**”: la parola “tutelare” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*per proteggere*”;
- “se il tuo medico **accerta**”: la parola “accerta” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*verifica*”;
- “se non ci sono **pericoli**”: la parola “pericoli” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*problemi*”;
- “il rapporto di lavoro **si sospende** e **conservi** il posto di lavoro”: quest’espressione è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*non perdi il lavoro*”;
- “**Giudice**”: la parola “Giudice” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*Tribunale*”;
- “**ha affidato**”: la parola “ha affidato” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*ha dato*”;
- “**Congedo di paternità**”: l’espressione “congedo di paternità” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*giorni liberi che il papà può prendere se sta per nascere o è nato suo figlio*”;
- “per **prenderti cura**”: l’espressione “prenderti cura” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*aiutare*”;
- “**ti spettano**”: la parola “spettano” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*puoi prendere*”;
- “non può **rifiutarsi**”: la parola “rifiutarsi” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*non può dirti di no*”;
- “**Congedo parentale**”: l’espressione “congedo parentale” è risultata incomprensibile a 11 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*giorni liberi che puoi prendere dal lavoro se sei madre o padre per stare con tuo figlio*”;
- “**allattamento**”: la parola “allattamento” a 11 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*se devi dare il latte al tuo bambino*”;
- “per **brevi periodi**”: l’espressione “brevi periodi” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*per un po’ di tempo*”;
- “**i permessi possono essere usati in due o più momenti della giornata**”: questa frase è risultata nebulosa a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*puoi prender delle ore libere due o più volte al giorno*”;
- “non vuole **goderne**”: la parola “goderne” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*se non vuole prendere questi giorni*”;

- “**dimissioni del lavoratore**”: la parola “dimissioni” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se il lavoratore vuole andare via dal lavoro*” o anche “*se vuole lasciare il lavoro*” ;
- “contratto a tempo **indeterminato**”: la parola “indeterminato” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se il contratto di lavoro non ha una fine*”;
- “sito Web **dedicato**”: la parola “dedicato” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 11. Si reputa opportuno eliminare questa parola dal testo poiché si è rivelata ininfluyente e fuorviante.
- “le dimissioni non saranno **valide**”: la parola “valide” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*devi continuare a lavorare*”;
- “contratto a tempo **determinato**”: la parola “determinato” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*il contratto di lavoro finisce il giorno stabilito*”;
- “il giorno **concordato**”: la parola “concordato” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se decidi il giorno con il tuo Capo*”;
- “per **giusta causa**”: l’espressione “giusta causa” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se c’è un grave motivo*”;
- “se ti **insulta**”: la parola “insulta” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se ti dice brutte parole*”;
- “ti **trasferisce in un’altra sede**”: questa frase è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se ti chiede di andare a lavorare in un altro Paese*”;
- “scadenza **prevista**”: la parola “prevista” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se finisce il giorno stabilito nel contratto*”;
- “**ha subito dei danni**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se ha avuto problemi*”;
- “**licenziamento del lavoratore**”: la parola “licenziamento” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se il tuo Capo ti manda via dal lavoro*”;
- “Se **rubi**”: la parola “rubi” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*prendi le cose del tuo Capo e lui non lo sa*”;
- “**giustificato motivo**”: la parola “giustificato” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se c’è un giusto motivo*”;
- “**valida ragione**”: l’espressione “valida ragione” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*motivo*”;
- “per **motivi economici o organizzativi, o produttivi**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*se non c’è più lavoro o c’è meno lavoro*”;
- “Se chiude **un reparto**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. Si ritiene possa essere assorbita dall’espressione di cui sopra;

- “se vuole **diminuire il personale**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “se vuole mandare via dei lavoratori”;
- “**puoi contestare** il licenziamento”: la parola “contestare” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “puoi chiedere ad un Avvocato di proteggere i tuoi diritti”;
- “se lo hai **picchiato**”: la parola “picchiato” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*se gli hai fatto male*”;
- “dovrai **svolgere** il lavoro”: la parola “svolgere” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*devi lavorare*”;
- “con **cura e attenzione**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*bene*”;
- “**osservando le norme di legge**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*devi rispettare le regole*”;
- “Dovrai rispettare i **turni**”: la parola “turni” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*gli orari di lavoro*”;
- “devi **collaborare** con gli altri lavoratori”: la parola “collaborare” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*devi comportarti bene con gli altri lavoratori e devi aiutarli se puoi*”;
- “dovrai comportarti in modo **leale e corretto**”: la parola “leale” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*devi comportarti bene*”;
- “in **contrasto con gli obiettivi dell'azienda**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*contro gli interessi del tuo Capo*”;
- “**sicurezza**”: la parola “sicurezza” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. Si reputa opportuno sostituire questa parola con un concetto più ampio: “*quando lavori non devi fare cose che possono fare male alla tua salute o a quella degli altri lavoratori*”;
- “**organi di controllo**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*Stato*”;
- “per **gestire**”: la parola “gestire” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 11. Si reputa opportuno eliminarle dal contesto linguistico di riferimento.
- “**enti**”: la parola “enti” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*Uffici*”;
- “**Riservatezza e fedeltà**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 11 intervistati su 11. Si reputa opportuno sostituirla con un concetto più ampio.
- “Non devi **riferire**”: la parola “riferire” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*non devi dire*”;

- “**i segreti**”: la parola “segreti” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*le cose che senti al lavoro*”;
- “non puoi fare **affari** per te stesso”: la parola “affari” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*non puoi lavorare per te*”;
- “**in competizione**”: la parola “in competizione” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*contro*”;
- “dovrai **restituire**”: la parola “restituire” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 11. **Alternativa linguistica compresa:** “*dare*”.